



Call for Papers
(English version below)

Conferentie: Andere talen in burgerlijke procedures

Het taalgebruik binnen gerechtelijke procedures vormt een fundamenteel onderdeel van een goede rechtsbedeling. De problematiek van het taalgebruik in gerechtszaken is vandaag springlevend, zij het dat de insteek veranderd is. Het beginsel “streektaal is gerechtstaal” wordt in België als dusdanig niet meer in vraag gesteld, maar niettemin is de strikte eentaligheid van de procedure in een diverse en geglobaliseerde samenleving niet langer vanzelfsprekend. In andere landen, zoals Nederland, duiken vragen op over het gebruik van andere talen, onder meer in het licht van internationale commerciële rechtbanken (*international commercial courts*) waar procedures in het Engels mogelijk zijn. ‘Andere talen’ verwijst in deze context naar andere talen dan de taal (of talen) van het taalgebied.

Ook in Zuid-Afrika is het taalgebruik in gerechtszaken voorwerp van discussie. De discussie heeft daar echter betrekking op (een inperking van het gebruik van) andere (officiële) talen dan het Engels. Hoewel het Zuid-Afrikaanse taalmodel traditioneel aanleunde bij het personaliteitsbeginsel (in tegenstelling tot het territorialiteitsbeginsel met verschillende taalgebieden), besliste een voormalige *Chief Justice* enkele jaren geleden dat enkel het Engels nog de *language of record* is. Dit leidt tot vragen naar de status van andere officiële talen in Zuid-Afrika.

Tegen deze uiteenlopende achtergrond kan het gebruik van “**andere talen in burgerlijke procedures**” verschillende vormen aannemen en meerdere doeleinden dienen. Een eerste vorm zijn de *procedures* die in een andere taal dan de taal van het gebied verlopen. Dit gebeurt bijvoorbeeld met het gebruik van het Engels in grote commerciële geschillen en bij internationale commerciële rechtbanken. Een tweede vorm verwijst naar gebruik van andere talen enkel voor *bepaalde elementen* in de procedure. Dit zijn bijvoorbeeld anderstalige rechtsbronnen, overtuigingsstukken, getuigen- en partijverklaringen en deskundigenverlagen, terwijl de procedure in de taal van het gebied verloopt. Deze twee vormen kunnen ook gevolgen hebben voor de taalkennisvereisten opgelegd aan rechters. In Zuid-Afrika komen deze twee vormen ook naar voren, zij het in een andere context, gelet op de inperking van het gebruik van andere talen dan het Engels.

Het overkoepelende thema – het gebruik van andere talen dan de taal (of talen) van het taalgebied of de opgelegde taal (of talen) in burgerlijke procedures – vormt het voorwerp van een **internationaal wetenschappelijk colloquium op 26 en 27 november 2026** aan de Faculteit Rechten van de Universiteit Antwerpen. Het colloquium zal bestaan uit drie delen. Het eerste deel voorziet een inleiding op het thema vanuit supranationaal perspectief, met aandacht voor het EVRM, minderheidsverdragen en Europese Unierecht. Tijdens het tweede deel verwelkomen we rechtsvergelijkende presentaties uit Nederland, Suriname, Zuid-Afrika en België. Bijkomend ontvangen we in het derde deel graag bijdragen uit andere landen waar dit thema actueel is.

Het doel van dit rechtsvergelijkend colloquium is theorievorming inzake verschillende modellen alsook een grondwettelijk en mensenrechtelijk toetsingskader voor het gebruik van andere talen in burgerlijke procedures met bijzondere aandacht voor internationale commerciële rechtbanken. Tijdens het colloquium wordt onder meer de benadering per land besproken, met aandacht voor de vereiste taalkennis voor rechters, de bescherming van zwakkere partijen, de vereiste (soort van) vertalingen, het recht op een openbaar proces, en het succes of de invloed van (inperkingen van) beide vormen.

Sprekers kunnen zich kandidaat stellen voor een presentatie tijdens het eerste, tweede of derde deel door indiening van een korte biografie (maximaal 100 woorden) en een abstract (maximaal 300 woorden) via **jonathan.bernaerts@uantwerpen.be** voor **1 juli 2026**. Kandidaten worden op **30 juli 2026** op de hoogte gebracht van de beslissing over hun kandidatuur. Ze ontvangen daarbij enkele richtinggevende vragen voor hun bijdrage. Bijdragen aan de conferentie kunnen worden opgenomen in een gezamenlijke publicatie. Eventuele vragen kunnen worden gericht aan jonathan.bernaerts@uantwerpen.be.

Wetenschappelijk comité: Jonathan Bernaerts, Beatrix Vanlerberghe, Frank Judo, Jean Sonnekus en Bastiaan Van der Velden.



Call for Papers

Conference: Other Languages in Civil Proceedings

The use of language in judicial proceedings constitutes a fundamental element of the proper administration of justice. The issue of language use in judicial proceedings is highly topical today, although the perspective has shifted. The principle “the regional language is the language of the court” is no longer questioned as such in Belgium, yet strict monolingual proceedings are in a diverse and globalized society no longer self-evident. In other countries, such as the Netherlands, questions arise concerning the use of other languages, particularly in light of international commercial courts where proceedings may be conducted in English. In this context, “other languages” refers to languages other than the language(s) of the language area.

In South Africa, too, language use in court proceedings is the subject of debate. There, however, the debate concerns (a restriction on the use of) other (official) languages besides English. Although the South African language model traditionally aligned more closely with the personality principle (as opposed to the territoriality principle with different language areas), a former Chief Justice decided a few years ago that only English would remain the language of record. This raises questions about the status of other official languages in South Africa.

Against this diverse background, the use of “**other languages in civil proceedings**” may take different forms and serve multiple purposes. The first form concerns *proceedings* conducted in a language other than the language of the relevant area. This occurs, for example, with the use of English in large commercial disputes and in international commercial courts. A second form refers to the use of other languages solely for certain *elements of the procedure*, such as sources of law, documents submitted as evidence, witness and party statements, and expert reports, while the proceedings themselves are conducted in the language of the area. These forms may have implications for language knowledge requirements applicable to judges. These two forms also appear in South Africa, though in a different context given the restriction on the use of languages other than English.

The overarching theme – the use of languages other than the language(s) of the language area or the imposed procedural language(s) in civil proceedings – will be the subject of an **international academic colloquium** on **26 and 27 November 2026** at the Faculty of Law of the University of Antwerp. The colloquium will consist of three parts. The first part will provide an introduction to the theme from a supranational perspective, with attention to the ECHR, minority treaties, and European Union law. During the second part, we will welcome comparative law presentations from the Netherlands, Suriname, South Africa, and Belgium. Additionally, we welcome in the third part contributions from other countries where this theme is of particular relevance.

The aim of this comparative law colloquium is theory building on different models as well as a constitutional and human-rights based framework for assessing the use of other languages in civil proceedings, with particular attention to international commercial courts. During the colloquium, the approach in each country will be discussed, focusing on the required linguistic competence of judges, the protection of weaker parties, required (forms of) translation, the right to a public hearing, and the success or influence of (restrictions on) the two forms.

Speakers may apply for a presentation in the first, second, or third part by submitting a short biography (maximum 100 words) and an abstract (maximum 300 words) to **jonathan.bernaerts@uantwerpen.be** by **1 July 2026**. Applicants will be informed of the decision regarding their candidacy on **30 July 2026**. They will also receive guiding questions for their contribution. Contributions to the conference may be included in a collective publication. Any questions can also be directed to jonathan.bernaerts@uantwerpen.be.